Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | by rozbić Asyryjczyka na mojej ziemi? Na moich górach go zdepczę! I zdjęte będzie z nich jego jarzmo, a jego brzemię usunięte z ich ramion.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | rozbiję Asyrię na mojej ziemi! Na moich górach ją zdepczę! I zdjęte będzie z nich jej jarzmo, a jej brzemię usunięte z ich ramion. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Złamię Asyryjczyka w mojej ziemi i na moich górach zdepczę go. Wtedy spadnie z nich jego jarzmo i jego brzemię spadnie z ich ramion. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż potrę Assyryjczyka w ziemi mojej, a na górach moich podepczę go; a odejdzie od nich jarzmo jego, i brzemię jego z ramienia jego zdjęte będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | że zetrę Assyryjczyka w ziemi mojej a na górach moich podepcę go i odejdzie od nich jarzmo jego a brzemię jego z ramienia jego zjęte będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że złamię Asyrię na mojej ziemi i zdepcę ją na moich górach. Wówczas jej jarzmo z nich się zsunie, jej brzemię spadnie im z barków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Asyryjczyka rozbiję na mojej ziemi i na moich górach zdepczę go, aby zdjęte było z nich jego jarzmo a jego brzemię z ich ramion. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Złamię Asyrię na Mojej ziemi, podepczę ją na Moich górach. Jej jarzmo zostanie z nich zdjęte, jej ciężar usunięty z ich barków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zniszczę Asyrię na mojej ziemi i zmiażdżę ją na moich górach! Spadnie z nich jej jarzmo i zsunie się z ramion jej brzemię”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | By złamać Asyrię w mym kraju i w moich górach ją zmiażdżyć. Opadnie z nich jej jarzmo i brzemię jej zsunie się z ich ramion. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб вигубити Ассирійців з моєї землі і з моїх гір, і будуть на потоптання, і забереться з них їхнє ярмо, і їхня слава буде забрана з рамен. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chcę w Moim kraju skruszyć Aszur, zdepczę go na Moich górach; spadnie z nich jego jarzmo, a jego brzemię zostanie zdjęte z jego grzbietu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby połamać Asyryjczyka w mojej ziemi i abym go podeptał na moich górach; i by jego jarzmo zostało z nich zdjęte, i by jego ciężar spadł z ich ramienia”. |

1. 1) <x>290 10:5-34</x>; <x>430 2:13-15</x> [↑](#footnote-ref-2)